

世界はともだち

特集

ワン・ワールド・フェスタ inいわて 13年の歴史を振り返る P 2

One World Festa in IWATE – Reflecting back 13 years of the event
同一个世界庆祝日in岩手 回顾13年的历史



Cover

インタビュー(P7)に答えてくれた
ハブタムさん(エチオピア)

P 3

外国人相談事例紹介

An example of a foreigner related consultation 外国人咨询事例介绍

P 4-P 5

インフォメーション

Information 信息

P 6

協会からのお知らせ

Announcements from the International Association 来自国际交流协会的告知

P 7

岩手に暮らせば…

My life in Iwate... 在岩手生活的话...

P 8

岩手県内国際交流協会の紹介

Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture 岩手県内的国际交流协会介绍

ワン・ワールド・フェスタinいわて

13年の歴史を振り返る



今年、岩手県国際交流協会は設立30周年を迎えます。この節目に、協会のメインイベントのひとつである「ワン・ワールド・フェスタinいわて」の歴史を振り返ってみましょう。

The Iwate International Association celebrates its 30-year anniversary this year. How about we reflect on the many One World Festa events, which is a main event that we've hosted almost every year since it first began in 2006.

今年、岩手県国際交流協会迎来了成立的第30周年。借此机会来回顾一下协会的主要活动之一「同一个世界庆祝日in岩手」的历史吧！

1

(2006)



記念すべき第1回フェスタ。協会の事務所がアイーナに移転した年でした。

Our very first Festa! It was also the year when the association relocated its office to Aiina.

值得纪念的第一次庆祝日活动。在这一年协会事务所迁进了Aiina。

2

(2007)



Let's experience world peace, today.
让我们今天一起来感受和平吧！

きょうは、平和を感じよう

4

(2009)



We are friends with the world, let's connect!
世界是朋友，让我们加深交流吧！

世界はともだち。もっとながろうよ！

3

(2008)



Connect with the world through your five senses.
用5感与世界相连

5感で、世界とつながる

6

(2011)



Thank you from Iwate, a special bond with the world
与世界的牵绊「感谢」,从岩手开始

世界との絆。ありがとうを岩手から

東日本大震災のあった年。世界中からの励ましに支えられました。

The year when the terrible disaster struck us. Many countries across the world have reached out for support.

在这年发生了东日本大地震。受到了来自世界各地的鼓励和支持。

8

(2013)



Welcome to the world of day trips!

尽情享受一日世界之旅的快乐！

日帰り世界旅行へようこそ！

5

(2010)



A mini expo!
小小博览会

ネパールで、巨大地震が甚大な被害をもたらした年です。

It was the year when Nepal suffered extensive damage from the large earthquake that happened there. 在这一年尼泊尔发生了特大地震。

スポーツで世界をつなぐ
Connecting the world with sport.
体育让世界相连

9

(2014)



Let's take a stroll around the world
在世界漫步

世界をお散歩

10

(2015)



ネパール復興支援
Recovery aid for Nepal
支援尼泊尔复兴

11

(2016)



2019年に開催されるラグビーワールドカップを意識したテーマでした。The theme was based on the Rugby World Cup that will be hosted this year, 2019. 为了2019年将要举办的橄榄球世界杯而定的主题。

12

(2017)



13

(2018)



世界へトライ!
Try International
尝试全新的世界

30周年を記念して、11月4日に「岩手県国際交流協会30周年記念式典」を行います。「2019ワン・ワールド・フェスタinいわて」も同日開催しますので、ぜひお越しください。詳しくは5ページをご覧ください。

In celebration of our 30-year anniversary, we will have a commemorative ceremony held on November 4. The 2019 One World Festa will also be held on the same day so please join us when you can. Please check page 5 for more information.

为了纪念30周年，将在11月4日举办「岩手县国际交流协会30周年纪念庆典」。同日举办「同一个世界庆祝日in岩手」。衷心期待您的光临。详情请浏览5页。

外国人相談事例紹介

相談者 | Consalter
咨询者

孫さん(仮名・中国)
Mr.Son(Pseudonym, China)
孙(假名, 中国)



留学生だが、アルバイトをするには？

Can I work part-time even if I am an international student?
我是留学生，如果想打工的话应该怎么办？

回答 | Answer

行政書士 横山勝先生

administrative consultant, Mr. Yokoyama
代书士 横山勝老师

在留資格「留学」や「家族滞在」で在留する外国人には、入国管理局から資格外活動許可を得ることにより、週28時間以内のアルバイトが許されています。但し、風俗営業のアルバイトはダメです。アルバイトとはいえ、雇用契約には変わりはなく、労働基準法が適用されます。アルバイトをする際には以下の点に注意しましょう。

- ① アルバイトをする前に必ず労働条件通知書で労働条件を確認しましょう。わからない点があれば周りの日本人に聞きましょう。
- ② アルバイト代は、毎月、決められた日に全額支払いが原則です。各地域で定められた最低賃金以上になっているかも確認しましょう。
- ③ アルバイトでも残業手当がもらえます。 ④ 条件を満たせば有給休暇が取れます。一時帰国等の際には有効に利用しましょう。
- ⑤ 工作中にケガをしたら労災保険が使えます。 ⑥ 会社都合の自由な解雇はできません。
- ⑦ 困ったときには一人で悩まず公的機関に相談しましょう。

労働条件相談ほっとライン…夜間土日でも可。各外国語で対応してくれる電話番号もあるので、詳しくは厚生労働省のホームページで確認してください。

留学生等のアルバイトも日本にとっては貴重な労働力です。ルールを守って気持ちよく働きましょう。

Foreign residents under a student or a dependent visa are allowed 28 hours/week of part-time work after obtaining a special working permission from the Immigration Bureau of Japan. However, the permission prohibits working in a sex-related business. There are no special changes in the employment contract and general laws and regulations (ex. from the Labor Standards Law) still applies to part-time workers. Therefore, please make sure to keep the following in mind before accepting a part-time job.

- 1) Before you start your job, please make sure to receive a written Notice of Employment from your employer and verify your working conditions. If there are certain sections you don't understand, do not hesitate to ask for help from your fellow Japanese friends or family members.
- 2) Wages must be paid in full every month on a designated date. It is also best to make sure you are being paid the minimum wage or more specified within the region.
- 3) You can still get overtime pay even if you are a part-time worker.
- 4) As long as necessary conditions are met, you should be able to get paid leave. Please use it if you need to temporarily return to your home country.
- 5) You will still be able to use Workers' Compensation Insurance if you get injured during your working hours.
- 6) You cannot be easily dismissed based on your employer's circumstance.
- 7) Please do not hesitate to seek assistance if you need help regarding your working conditions, etc.

The Ministry of Health, Labor and Welfare provides a hotline telephone service to answer work-related inquiries from foreign residents.

The service is available on weekends and nights and also in multiple languages (phone numbers will vary).

Please check the official Ministry of Health, Labor, and Welfare website for more information.

Part-time work from the international community is also important to the working society in Japan. Let us work together to make working in Japan a lot smoother by following the rules.

持有「留学」或「家族滞在」在留資格の外国人，可从入国管理局获得资格外活动许可，允许一周内打工28个小时。但是，不可以从事色情行业的工作。虽然性质是打工，但是雇用合同制度和普通工作一样需要符合劳动基准法。大家在打工的时候请注意以下几点。

- ① 在打工之前必须确认劳动条件通知书上所写的劳动条件。有不明白的地方一定要向周围的日本人询问。
- ② 原则上，打工工资是在每月固定的日子全额支付。请确认您的工资是否在各地区所规定的最低时薪以上。
- ③ 即便是打工也可获得加班费。 ④ 符合条件的话，可以取得带薪休假。在短期回国时可以有效利用带薪休假。
- ⑤ 在工作中受伤的话，可以使用工伤保险。 ⑥ 公司不可没有任何正当理由随便开除员工。
- ⑦ 有困难的时候，不要一个人烦恼，请咨询公共机关。

晚间和周六日都提供各语种对应的就劳条件咨询热线，电话号码等详细信息请在劳动和社会保障部的官方主页上查询

留学生等打工对于日本来说是珍贵的劳动力。希望大家能够遵守就劳规则，心情愉快的打工！

インフォメーション

2019. 10. 1
~11.30

- 主催/Organizer/主办人 場所/Where/地点 日時/When/日期 参加費/Fee/参加費 申込み/Apply/申請
問合せ/Contact/咨询 電話/Tel/电话 Fax/传真 メール/E-mail/电子邮件 ホームページ/Homepage/主页

英語コーナー English Corner 英语角

ネイティブスピーカーを囲み気軽に英会話を
楽しむ交流会です。

- 岩手県国際交流協会
アイーナ5階 国際交流センター
10月5日(土)14:00~15:00
11月2日(土)14:00~15:00
無料
予約不要
岩手県国際交流協会、森屋
019-654-8900
chatland@iwate-ia.or.jp

*For the details, please check our homepage.
*详情请浏览我们的官方主页。

スペイン語コーナー Spanish Corner 西班牙语角

簡単なスペイン語を学びながらラテンアメリ
カの文化に触れることができる交流会です。

- 岩手県国際交流協会
アイーナ5階 国際交流センター
10月12日(土)14:00~15:00
無料
予約不要
岩手県国際交流協会、森屋
019-654-8900
chatland@iwate-ia.or.jp

*For the details, please check our homepage.
*详情请浏览我们的官方主页。

国際交流フェスティバル in TAKIZAWA2019 2019 International Festival in TAKIZAWA 国际交流节 in 滝沢2019

民族舞踊、歌のパフォーマンス、ブース展示、
文化紹介など盛りだくさん!

- 滝沢市国際交流協会
ふるさと交流館 チャグチャグホール
10月13日(日)10:00~16:00
無料
予約不要
滝沢市国際交流協会
019-688-5785
yokakok@poplar.ocn.ne.jp

A lot of fun activities such as traditional
ethnic dance, song performances, booths,
cultural introductions and more!

- Takizawa International Association
Furusato Koryukan, Chagu Chagu Hall
October 13 (Sun.) 10:00 - 16:00
Free
Reservations not required.
Iwate International Association
019-688-5785
yokakok@poplar.ocn.ne.jp

将举办民族舞蹈、歌曲表演、展台和文化介
绍等丰富多彩的项目!

- 滝沢市国際交流協会
ふるさと交流館 チャグチャグホール
10月13日(日)10:00~16:00
無料
无需预约。
滝沢市国際交流協会
019-688-5785
yokakok@poplar.ocn.ne.jp

キッズ・カーニバル Kids Carnival 儿童狂欢节

「いわて親子フェスティバルinアイーナ」と連
携して開催する親子向けのイベントです。

- 岩手県国際交流協会
アイーナ5階 501会議室
10月14日(月・祝)10:00~16:00
無料
予約不要
岩手県国際交流協会、森屋
019-654-8900
chatland@iwate-ia.or.jp

This event will be in conjunction with the
Iwate Family Festival held in Aiina.

- Iwate International Association
Aiina 5F, 501 Conference Room
October 14 (Mon-Hol) 10:00 - 16:00
Free
Reservations not required.
Iwate International Association, Ms.Moriya
019-654-8900
chatland@iwate-ia.or.jp

将与「岩手親子庆祝日in Aiina」共同召开的
面向父母和孩子的活动。

- 岩手県国際交流協会
Aiina 5楼 501会议室
10月14日(周一・节日)10:00-16:00
免费
无需预约。
岩手県国際交流協会、森屋
019-654-8900
chatland@iwate-ia.or.jp

JICA東北 高校生国際協力プログラム

青年海外協力隊・国際NGOの方々から開発途
上国の話を聞き、いま自分にできることを考
える、高校生を対象としたプログラムです。

- JICA東北
JICA東北(仙台市)
10月26日(土)10:30~16:30
無料
要予約(電話、メール、FAX)※10/21(月)締切
JICA東北、清水
022-223-4472
022-227-3090
thictpp@jica.go.jp
*詳しい内容は「JICA東北 高校生プロ
グラム」で検索ください。

定住外国人支援事業「防災講座」

在住または勤務する外国人を対象に、避難の
仕方(災害の説明および避難対応、ハザード
マップの案内等)を学ぶ講座を開催します。

- 花巻国際交流協会
花巻市交流会館
10月27日(日)14:00~15:30
無料
要予約(電話又は窓口受付)※10/21(月)締切
花巻国際交流協会、小原
0198-26-5833
https://hanakokusai.wordpress.com/

坂本達氏講演会

世界を自転車で冒険しつつ会社員を務める坂
本達氏が講演会を開催します。

- 岩手大学グローバル教育センターグローバルビレッジ
学生センターB棟1Fグローバルビレッジ
10月30日(水)12:20~14:30
無料
予約不要
岩手大学グローバル教育センター准教授、平井
hhirai@iwate-u.ac.jp
http://iuc.iwate-u.ac.jp/gv/event/#s_title_pickup

2019ワン・ワールド・フェスタinいわて 2019 One World Festa in IWATE 2019同一个世界庆祝日in岩手

気軽に楽しめる、国際交流のお祭りです。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 アイーナ 5階、6階、8階
- 🕒 11月4日(月・祝)10:00~14:00 ※一部15:00まで
- 💰 無料
- ☑️ 予約不要
- 📞 岩手県国際交流協会、大山
- ☎️ 019-654-8900
- ✉️ event-iaa@iwate-ia.or.jp

This is a casual event where you can learn about different cultures around the world.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 Aiina, 5F, 6F, 8F
- 🕒 November 4 (Mon-Hol) 10:00 - 14:00*
*Some programs are until 15:00.
- 💰 Free
- ☑️ Reservations not required.
- 📞 Iwate International Association, Ms.Oyama
- ☎️ 019-654-8900
- ✉️ event-iaa@iwate-ia.or.jp

在轻松快乐的氛围中体验国际交流的庆典。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 Aiina 5楼、6楼、8楼
- 🕒 11月4日(周六)10:00-14:00
*有一部分活动到15:00
- 💰 免费
- ☑️ 无需提前预约
- 📞 岩手県国際交流協会、大山
- ☎️ 019-654-8900
- ✉️ event-iaa@iwate-ia.or.jp

岩手県国際交流協会 設立30周年 記念講演

群馬大学の結城恵先生を講師に迎え、「多様性を生かした地域の新しいかたち」をテーマにお話しいただきます。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 アイーナ7階 小田島組★ほへる
- 🕒 11月4日(月・祝)15:50~17:20
- 💰 無料
- ☑️ 要予約(電話、メール)
- 📞 岩手県国際交流協会、高橋(拓)
- ☎️ 019-654-8900
- ✉️ event-iaa@iwate-ia.or.jp

多文化共生推進講演会

クラフトビール醸造家、津軽三味線奏者、タレントとしても活躍しておられる青森在住のギャレス・バーンズ氏(アメリカ出身)に、多文化共生の意識啓発の為の講演をしていただきます。

- 👤 奥州市
- 📍 奥州市江刺総合支所多目的ホール
- 🕒 11月9日(土)14:00~15:30
- 💰 無料
- ☑️ 予約不要
- 📞 奥州市協働まちづくり部地域づくり推進課、高橋
- ☎️ 0197-34-1618
- ☎️ 0197-35-7466
- ✉️ chiikidukuri@city.oshu.iwate.jp

中国語コーナー Chinese Corner 中文角

中国語を話しながら、中国の伝統文化や習慣に触れる交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 アイーナ5階 国際交流センター
- 🕒 11月9日(土)14:00~15:00
- 💰 無料
- ☑️ 予約不要
- 📞 岩手県国際交流協会、森屋
- ☎️ 019-654-8900
- ✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

*For the details, please check our homepage.
*详情请浏览我们的官方主页。

多文化共生推進講演会

日本と海外の研究者、実務者、高校生、大学生が集い、農業を中心に持続可能な社会の実現に向けての方策と研究成果を議論します。

基調講演
途上国における農業分野のイノベーション
講演者 中村俊裕(米国NPOコペルニク)

- 👤 岩手大学農学部
- 📍 岩手大学 農業教育資料館
- 🕒 11月14日(木)13:00~16:55
- 💰 無料
- ☑️ 要予約(メール) 先着100名(当日参加も可能)
- 📞 岩手大学農学部
- ✉️ nayusa@iwate-u.ac.jp
- *氏名、学校名職業を記載の上、お申込みください。質問も受け付けます。
- 🌐 http://iuc.iwate-u.ac.jp/gv/event/#s_title_pickup

グローバルキャリアフェア Global Career Fair 全球化职业招聘会

岩手県内の企業と外国人の交流の機会です。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 岩手産業文化センター アピオ
- 🕒 11月30日(土)10:00~16:00
- 💰 無料
- ☑️ 要予約(電話・メール)
- 📞 岩手県国際交流協会、高橋 円花
- ☎️ 019-654-8900
- ✉️ event-iaa@iwate-ia.or.jp

A career event for foreign residents looking for job opportunities with local businesses in Iwate.

- 👤 Iwate International Association
- 📍 Iwate Industry Culture and Convention Center - Apio
- 🕒 November 30 (Sat.) 10:00 - 16:00
- 💰 Free
- ☑️ Reservations required.(Tel, Email)
- 📞 Iwate International Association, Ms.Takahashi
- ☎️ 019-654-8900
- ✉️ event-iaa@iwate-ia.or.jp

是岩手県内企业和外国人交流的机会。

- 👤 岩手県国際交流協会
- 📍 岩手産業文化センター アピオ
- 🕒 11月30日(周六)10:00-16:00
- 💰 免费
- ☑️ 需要予約。(电话, 电子邮件)
- 📞 岩手県国際交流協会、高橋円花
- ☎️ 019-654-8900
- ✉️ event-iaa@iwate-ia.or.jp

国際フェアinはなまき2019 International Fair in HANAMAKI2019 中文角

大人も子供も気軽に外国の文化に触れることができる楽しいイベントや様々なブースがあります。

- 👤 花巻国際交流協会
- 📍 花巻市交流会館
- 🕒 12月1日(日)10:00~15:00
- 💰 無料
- ☑️ 予約不要
- 📞 花巻国際交流協会、小原
- ☎️ 0198-26-5833
- 🌐 <https://hanakokusai.wordpress.com/>

This is a casual event where you can learn about different cultures around the world.

- 👤 Hanamaki International Exchange Association
- 📍 Hanamaki Koryu Kaikan
- 🕒 December 1 (Sun.) 10:00 - 15:00
- 💰 Free
- ☑️ Reservations not required.
- 📞 Hanamaki International Exchange Association, Ms. Obara
- ☎️ 0198-26-5833
- 🌐 <https://hanakokusai.wordpress.com/>

在轻松快乐的氛围中体验国际交流的庆典。

- 👤 花巻国際交流協会
- 📍 花巻市交流会館
- 🕒 12月1日(日)10:00-15:00
- 💰 免费
- ☑️ 无需提前预约
- 📞 花巻国際交流協会、小原
- ☎️ 0198-26-5833
- 🌐 <https://hanakokusai.wordpress.com/>

協会からの お知らせ

Announcements from the Association
来自协会的通知

外国人のための相談窓口

Consultation for Foreigners/外国人问题咨询

〒 アイーナ5階 国際交流センター内 岩手外国人県民相談支援センター / International Exchange Center (Aaina, 5F) / Aiina 5 楼 国际交流中心

¥ 無料 / Free / 免费

行政書士による相談

🕒 毎月第3水曜日 15:00~18:00

※ 要予約 ⇒ ☎ 019-654-8900

Consultation with a Legal Administration Expert

🕒 3rd Wednesday of the month, 3:00pm-6:00pm

※ Prior booking is essential ⇒ ☎ 019-654-8900

专家对应咨询日

🕒 毎月第三个周三 15:00~18:00

※ 请提前预约 ⇒ ☎ 019-654-8900

外国人相談員による相談

中国語 …… 🕒 随時事前予約可

英語 …… 🕒 毎週水曜日 14:00~16:00

ベトナム語 …… 🕒 毎週土曜日 14:00~16:00

韓国語 …… 🕒 毎月第3水曜日 14:00~16:00

予約 ⇒ ☎ 019-654-8900

Consultation in Foreign Languages

Chinese 🕒 Reservation available at any time

English 🕒 Wednesday 2:00pm-4:00pm

Vietnamese 🕒 Saturday 2:00pm-4:00pm

Korean 🕒 3rd Wednesday of the month 2:00 pm-4:00 pm
booking ⇒ ☎ 019-654-8900

外国人问题咨询员接待时间

中国語 …… 🕒 随时、可提前预约

英語 …… 🕒 周三 14:00~16:00

越南語 …… 🕒 周六 14:00~16:00

韓国語 …… 🕒 毎月第三个周三 14:00~16:00

予約 ⇒ ☎ 019-654-8900

岩手弁護士会による外国人相談

Consultations with the Iwate Bar
Association for foreign residents
岩手律师会举办的外国人咨询

皆さんが抱えている問題について、弁護士が無料でご相談に乗ります。一人で悩まず、お気軽にお問い合わせください!

対応言語…日本語、英語、中国語、ベトナム語、韓国語、スペイン語 ※その他の言語はお問い合わせください。

🕒 2019年10月19日(土) 13:00~16:00

🕒 2020年1月25日(土) 13:00~16:00

📍 アイーナ5階 国際交流センター

☑️ 事前予約が必要 ⇒ ☎ 019-654-8900

Our lawyers will provide 3 free consultation days where you can talk about issues you may need help with. Please don't hesitate to consult with us.

Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish and Vietnamese interpretation can be provided. *Please inquire in advance for availability of interpreters for other languages.

🕒 2019, Oct. 19 (Sat.) 13:00 - 16:00

🕒 2020, Jan. 25 (Sat.) 13:00 - 16:00

📍 Aiina 5F International Exchange Center

☑️ Prior booking is essential ⇒ ☎ 019-654-8900

律师会为您解决，困扰您的各种烦恼。如有需要的时候，请联系我们。

提供日语，英语，汉语，西班牙语，韩语和越南语的口译应对。*其他语种另请协商。

🕒 2019年10月19日(周六) 13:00-16:00

🕒 2020年1月25日(周六) 13:00-16:00

📍 aiina 5F 国际交流中心

☑️ 请提前预约 ⇒ ☎ 019-654-8900

新元号「令和」 新規賛助会員入会キャンペーン

期間 2020年3月31日まで

対象者 新規入会された方

新規会員を2名以上ご紹介いただいた賛助会員の方

特典① 英語ちょっとカフェ招待券 贈呈

ちょっとカフェとは、外国人講師と英会話で交流を楽しめる新規賛助会員向けのイベントです。

🕒 毎月第1土曜日15:00~16:00

☑️ 要予約(電話、前日の17:00まで)

※当日は招待券を持参してください。

特典② 「ちょっとランド 外国人との交流会」優先申込

※枠に限りがございますのでご了承ください。

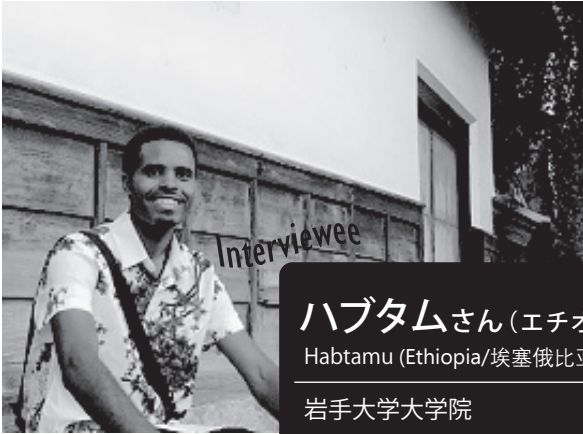
※継続の賛助会員様もご利用できます。

いわてに暮らせば...

岩手で頑張る外国人の方を紹介します。

An interview with foreign residents in Iwate.

介绍在岩手生活的外国人



ハブタムさん(エチオピア)

Habtamu (Ethiopia/埃塞俄比亚)

岩手大学大学院

盛岡で何をしていますか？

岩手大学大学院でお米の研究をしています。昨年の4月に来日した際に19種類のエチオピア産の米を持ってきて、ここで様々な条件下で育て、寒冷地に適している米の種類を研究しています。

エチオピアは暖かい国のように思えるのですが、寒冷地も

What do you do here in Morioka?

I'm a masters course student at Iwate University. I'm a researcher of rice. When I came here last year, in April 2018, I brought 19 Ethiopian rice strains that I have been growing here in different temperature conditions in order to figure out which variety is good in cold temperatures.

Are there any cold areas in Ethiopia which seems to be a country with hot weather?

Yes. In some areas like the highlands, there is enough water but the temperature is too low to grow rice. I know that some Japanese rice strains are resistant to cold temperatures. In Iwate University, there are facilities to do controlled cold temperature experiments. So, here, I would like to evaluate 19 Ethiopian rice strains with low-temperature conditions

您在盛岡做什么？

我在岩手大学的研究生院研究大米。去年4月来日本的时候我带了19种埃塞俄比亚产的大米。在日本各种条件下进行培育，研究最适于寒冷地带的大米种类。

埃塞俄比亚被大家认为是温暖的國家，也有寒冷的地区吗？

是的。在高原即便有充足的水，因为气温低，所以无法很好地栽培大米。日本的寒冷地区也培育出了品质优良的大米。在岩手大学设有可以调节温度进行实验的设施。把日本的品种和埃塞俄比亚的品种进行比较，选出最适合我们国家土地培育的品

あるのですか？

そうです。高地などでは、十分な水があっても気温が低くてお米がうまく育ちません。日本には寒冷地でも良く育つ米の種類があります。岩手大学には、気温をコントロールして実験できる施設がありますので、このような日本の品種とエチオピアの品種を比較してみて、そのような土地に最も適したものを見極めたいと思います。それでも不十分だったら新しい品種の研究を続けるつもりです。

生まれ故郷の町はどんなところですか？

私の生まれ故郷はエチオピアのインディバラ(Agew midir地方)というところで、馬に乗る文化があります。伝統的な乗馬の祭典では、色とりどりの装飾に身を包んだ馬に人々が乗って駆け抜けます。とても美しい光景です。女性も男性も参加するんですよ。

盛岡の印象は？

盛岡はとても便利なところですよ。盛岡だけではないですが、日本にいる人は優しく礼儀正しくおもてなしの心があると思います。そして、治安がいいところも好きです。ここではストレスフリーの生活を送っています。

comparing them with Japanese varieties in order to select the best ones for that area. If it's not enough, I'll continue my research to develop new strains for cold temperature areas.

What is your hometown like?

I'm from Injibara (Agew Midir) in Ethiopia where we have a "horse-riding culture". In our traditional horse shows, people ride on horses wearing colorful decorations and galloping along. It's a beautiful spectacle. Both men and women actively participate.

What do you think of Morioka?

Morioka is a very convenient place. Of course, not only in Morioka, but also throughout Japan, people are very kind, respectful and welcoming. Moreover, I like that it's very safe here. I'm free from stress here.

种。如果还是不行的话，我想继续研究新的品种。

您出生的故乡是什么样的地方？

我的故乡是在埃塞俄比亚名为英地巴拉的地方。有着骑马的文化。在传统的骑马庆典上，人们骑着身披各色装饰物的骏马驰骋。是一道美丽的风景线。男性和女性都可参加。

您对盛岡的印象是什么？

盛岡是一个很便利的地方。不只是盛岡，在日本的人都很友好，礼貌，并且好客。而且日本的治安非常好，这是我喜欢日本的一个方面。在这里生活没有压力。

岩手県内国際交流協会の紹介

Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture

岩手県内の国際交流協会 紹介

3 北上市国際交流協会

Kitakamishi International Association
北上市国際交流協会

〒024-0061 岩手県北上市大通1-3-1
北上生涯学習センター内 北上市国際交流ルーム
0197-63-4497
kiah@kitakami.ne.jp
<https://k-iah.com/kiah/>



子どもたちは「イングリッシュパーク」講座で学習した英語で、毎年お花見に訪れた外国人にインタビューしています。

1. 主要事業の紹介 Main activities 主要业务介绍

姉妹都市からALTを招へいする事業や、英会話などの外国語講座、日本文化の体験を通じた外国人とのフィールドトリップなど、外国文化の紹介で相互理解する場を提供しております。

We provide a place for mutual understanding by introducing foreign cultures, providing foreign language courses such as English conversation, and inviting ALTs from the sister city to participate in our activities. Furthermore, we organize field trips with foreigners so that they may experience Japanese culture.

开展从友好城市招募英语教师的事业及英语会话等外语讲座，与外国人一同进行旅行考察，体验日本文化等。并通过外国文化介绍提供相互理解的机会。

2. 協会として力を入れているところ Where we focus our efforts as an association 協会今后将会加大力度的事业

北上市とコンコード市（アメリカ・カリフォルニア州）は1974年10月に姉妹都市提携し、市民訪問団による相互訪問、英語指導員の招へいなどあらゆる場面で交流を深めてきました。この提携が今年、45周年を迎え、その記念としてコンコード市からの訪問団が10月に北上市を訪れます。約40名の訪問団の市長を含めた全員（大人）がホームステイを希望しており、そのコーディネートをしています。

Kitakami City and Concord City (California, USA) became sister cities in October 1974, and have deepened their relationship in all aspects, including mutual visits by citizen groups and invitations to English teachers. This year marks the 45th anniversary of this partnership and a delegation of 40 people including the mayor will visit Kitakami City in October. All the visitors are requesting homestays, so we are in charge of coordinating it.

北上市和康科德市（美国加利福尼亚州）于1974年10月缔结为友好城市，通过市民访问团的互相访问，招募英语教师等各个方面加深了交流。今年是两市结为友好城市的第45周年，作为纪念康科德市将在10月派遣访问团来访北上市。包括市长大概有约40人（全部是成年人）期望能够住在寄宿家庭。我们负责协调工作。

3. 読者の皆さまにひとこと A word to all our readers 至读者的一句话

当協会は、北上市の国際化と多文化共生を推進することを目指し、姉妹都市交流や外国人との交流企画、子どもから大人の英語活動、外国人相談、翻訳・通訳の提供など、北上市と提携しさらに活動の範囲を広げていきたいと思っています。

Our association aims to promote Kitakami City's internationalization and multicultural coexistence including both our sister city exchange and international exchange events, English activities for children to adults, foreigner consultations, translations and interpretations in order to expand the scope of activities within Kitakami City.

本協会目標推進北上市の国際化と多文化共生，增进友好城市交流和与外国人的交流策划，开设面向儿童到大人的英语活动，提供外国人咨询，口译和笔译等。在各个领域扩大与北上市的合作。